1962

Fire and water

Robert L. Montgomery

SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation

DOI: 10.31356/silwp.vol06.06
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol6/iss1/6
NAMAR ATO NANOM
Fire and Water

1. o-namar ato nanom ?i o-ngaay a maro-wilang-ay 2. yo-tstsay no fire and water, they were good friends. One
Now fire and water, they were good friends.

Romial ma-tstsori tsang्रa tsima ita ko kaka-rimera-an saan
day quarrel they who important
day they quarreled, "Who is the most important?" This was the situation

tsanghra 3. pa-soar ko namar ano awa kako omaan ko
they says fire if without I what
for them. The fire said, "Without me, what about

sapi-tangtang to hmay ato lateng saan 4. pa-tsa?of ko
cooking rice and vegetables answers
cooking rice and vegetables," so he said. Answered

nanom ano ma-iroh ko roma? ?i omaan ko sapi-paleng
water if burning house what extinguish
water, "If the house is burning, what about extinguishing it? Are you

sisit han to kamay saan 5. matini ko
rub hands now
going to rub it out with your hands?" so he said. Now

nika-tsatsori nangra 6. nancoya salak sato ko tsilar a
quarrel them then came out sun
they fought. Then the sun came out and

somear tsanghra-an aka-to ka-tsatsori maretsal ito a
says to them don't quarrel equal
said to them, "Don't quarrel; you are equal in

o-kaka-rimera-an kamo 7. ano awa ko namar ?i awa ko
importance: you (pl) if without fire without
importance." "If there is no fire, it is without

?pots ano awa ko nanom ?i awa ito ko ?pots
meaning if without water without meaning
meaning." "If there is no water, it is without meaning." (What's the point?)

8. maretsal ito kamo 9. ka-sasinga?ay ito kasasimalaca ito
equal you (pl) be reconciled help one another
"You are equal." "Be reconciled and help one another,"

-17-
ka-tsatsori tsangřa.
quarrelings them
quarrelings.

O-LEMAK AKO ANINI
Day I Now

1. pito ko toki to lafak romoal kako nay-foti?
seven time morning get up I from sleep
At seven in the morning I get up from sleep.

2. na-romoal tangois miso?ats to walis marari?op kako
gotten up right away brush teeth wash-face I
Having gotten up, right away I brush my teeth and wash my face.

3. ma-řek a ma-rari?op ?i mi-sa?osi kako to fangtsar-ay a
finish washing-face read I good/holy
When I finish washing my face, I read the

4. pangkiw saka-faro toki
book half eight time eat-breakfast us
Bible. At half past eight o'clock, we eat breakfast.

5. anini a řomi?al ?i tayřa kako i posko 6. iɾa ko
now day go I Posko is (existing)
Today I am going to Posko. There is

6. saʔopo no tsiwro ato sitsotsi itiɾa ma-ra-pa-pasifanaʔ-ay kako
gathering elders and deacons there teach I
a meeting of elders and deacons there whom I will teach.

7. mahřek a ma-ra-nanam mara-rosil to kako to saka-tayřa i posko
finish breakfast prepare I go Posko
When breakfast is finished I prepare to go to Posko.

8. mimaa kiso mama saan ko wawa ako a mi-riʔsay
what-doing you father child I asks
"What are you doing father," so asks my child.

9. tayʁa kako i posko han ako 10. ka-îtini ito i roma?
going I Posko I here home
"I'm going to Posko," say I. "Stay here at home;

10. pi-tengir to soar ni ina haw han ako tsiɾa ll. siwa
listen words mother O.K. I him nine
obey your mother's words, O.K.?" I say to him. At nine
ko toki mi-lakaw to kako to kasoring pa-sayřa i posko
time get-on I gasoline-train go Posko
o'clock I get on the gasoline train to go to Posko.

12. tahirä kako i posko tstsay ko safaw no toki
arrive I gasoline-train go to Posko
13. tahirä
arrive I
I

14. ripahak ko farotso? ako a ma-sasi?ařa?ařaw to
happy heart I
15. ripahak ko forotso? ako
happy heart I

when I

SIRÖ
Silo

1. itini i roma? ako iŋa ko tstsay a watso oungegan nüŋa
here home I there-is one dog name of him
At my home there is a dog whose name is

tsi siro 2. ma-orah kami oporong no roma? tsingŋa-an
Silo like we whole/all house him
Silo. Our whole household likes him.

3. ano tayŋa kako i pi?atsa-an to lateng ?i mi-toor? t-ako-anan
if go I market vegetable follow I
If I go to the vegetable market, he follows me.

4. itini i roma? ?i maorah a mi-salrama ato wawa
here home like play and/with children
At home he likes to play with the children.

5. tsay pi-karat to tamlaw 6. o-lalaya saan ?i mi-simaw to
not bite people
He doesn't bite people.

Note: Words borrowed from Japanese: toki pangkiw gasorine
Yesterday I bought some pig meat

When Silo saw the pig meat, he was excited.

because he likes meat.

Silo is my very good friend.